

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

DOI 10.31029/vestdnc79/6

УДК 811.351.33

НОВЫЕ ОБРАЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ИЗРЕЧЕНИЯ В ЛЕЗГИНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

С. Б. Юзбекова, ORCID: 0000-0002-5067-5343

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДФИЦ РАН

В статье затронут вопрос о самых выразительных и поучительных сторонах языка, которые заключены в пословицах, поговорках и загадках. На нескольких примерах наглядно продемонстрированы исправления и дополнения, которые проделаны в части паремиологии в процессе редактирования автором лезгинско-русского словаря. Помимо уточнений и исправлений в словарь включено много до настоящего времени неизвестных пословиц и поговорок, а также лезгинские загадки. Представлен небольшой перечень заглавных слов словаря, в которых к имеющимся пословицам и поговоркам приведены адекватные русские соответствия.

This article touches the most expressive and instructive aspects of the language which are contained in proverbs, sayings and riddles. Several examples clearly demonstrate the corrections and additions that were made in the part of paremiology in the process of editing the Lezgi-Russian dictionary. In addition to clarifications and corrections, we have included in the dictionary many hitherto unknown proverbs and sayings, as well as Lezgi riddles. A small list of headwords of the dictionary is presented, in which adequate Russian matches are given to the existing words and sayings.

Ключевые слова: паремиология, пословица, поговорка, загадка, соответствие, лезгинский, русский.

Keywords: paremiology, proverb, riddle, correspondence, Lezghin, Russian.

Одним из всем известных, интересных и значимых разделов филологии является паремиология. Она, как никакая другая филологическая наука, представляет огромный интерес и для лингвистов, и для фольклористов, и для этнологов. «Под термином “паремия” большинство современных исследователей понимает афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки» [1, с. 241] и, следовательно паремиология как наука занимается изучением этого народного фольклора в разных его аспектах.

Безусловно, в каждом языке есть очень интересные паремии, представленные в специальных паремиологических словарях, являющихся гордостью и богатством каждого народа. Большую роль играют паремии также в двуязычных национально-русских переводных словарях и одноязычных толковых словарях. Удачно и к месту подобранная паремия является украшением любой словарной статьи, раскрывая более полно и глубоко значение той или иной лексемы. Подтверждением сказанного являются слова из Библии, в частности о том, что «слова, рожденные ко времени и к месту – это золотые яблоки на серебряных сосудах». Словарь – это своего рода энциклопедический справочник народа, и люди черпают из него не только языковой материал, но и различные сведения – исторические, культурные, этнографические, политические и т.д.

В лезгинском фольклоре богато представлены паремии, в которых раскрываются душа народа, его традиции и обряды, культурно-бытовой уклад и т.д. Словесный фольклор представлен в каждом языке пословицами, поговорками, интересными выражениями, свободными словосочетаниями как с прямым, так и с переносным значением, устойчивыми словосочетаниями в виде идиома-

тических выражений, а также загадками, благопожеланиями, проклятиями и др. Все это является полноценным дополнением любой словарной статьи. Функция пословицы и поговорки в лингвистическом плане – это наглядно продемонстрировать то или иное семантическое значение лексемы, а в плане истории, культуры, идеологии и т.д. паремии многофункциональны, они проповедают добро, учат любви, уважению, прививают чувство патриотизма, а также высмеивают пороки, осуждают зло, ложь, двуличие и предательство.

Хотелось бы отметить одну особенность, которая, по всей видимости, присуща не только лезгинскому языку, но и всем дагестанским языкам. Это то, что порой очень выразительная, эмоционально своеобразная поговорка на родном языке не так образно звучит в переводе. К примеру: *къеле алачир къабни къий, хуру авачир пабни* «пусть сгинет и чаша без полуды, и женщина безгрудая»; *рикI авачир папа тум галачир аял ханалдай* «говорят, бессердечная женщина родила неполноценного ребенка» (букв. без попы) и т.д. Отметим, что включенные нами новые поговорки имеют и очень удачные русские соответствия – *халуд кIвализни фин хъуй, балкIанни вердишрун* «и дядю навестить, и лошадь прогулять»; **соотв.** «убить двух зайцев», *гъахълувили нур гуда, таб сериндик жеда* «правда будет блеснуть, а ложь прятаться в тени»; **соотв.** «ученье – свет, а неученье – тьма»; *диде-бубадал алай чан веледринди я* «родители живут детьми»; **соотв.** «дети – цветы жизни»; *югъ атуй, йиф акъатуй* «пусть день придет, а ночь пройдет»; **соотв.** «день да ночь – сутки прочь». Кстати, весь приведенный в статье материал – это лишь малая часть из того нового, до сих пор не обнародованного ни в лезгинско-русском словаре под редакцией Р.И. Гайдарова [2], ни в словаре лезгинского языка А.Г. Гюльмагомедова [3], ни в монографии А.М. Ганиевой [4]. В процессе научного редактирования лезгинско-русского словаря, а точнее – в части лезгинских пословиц и поговорок, помимо включаемых нами в словарь новых паремий мы приводим в надлежащий вид, исправляя и дополняя, и имеющиеся в словаре паремии. К примеру:

1) неверно приведенные паремии типа: *гишинди гишиндан гъавурда гъатда* – «сытый голодного разумеет», правильный вариант: *тухдигишиндан гъавурда гъатдач* – «сытый голодного не разумеет»; *гъалибвал вич вичелай къведач* – «свобода сама не придет», правильный вариант: «победа сама по себе не приходит»; *ашдал абур гъизвайди гъери я* – «достоинство плова поднимает масло», правильный вариант: «плову смак, вкус (букв. вид) придает масло» – **соотв.** «кашу маслом не испортишь»; *далудихъ бег галайдавай цуф къаз жедач* – «у кого за спиной бег, тот не может удержать ветер», (а надо бы *букв. газы*), т.е. в значении может позволить себе все что угодно и т.д.;

2) неточные переводы типа: *вишира алузма, садра жкатIа* – «сто раз отмерь, один раз крой» **вместо** «сто раз отмерь, один раз отрежь»; *гъая авачирдаз намусдикай хабар жедач* – «у кого нет стыда, тот не думает о намусе» – **вместо** «у кого нет совести, тот не знает и чести»; *араба хайитIа кIарасар амукъда, итим къейитIа тIвар* – **вместо** *араба хайитIа кIарасар амукъда, игит къейитIа тIвар* «если телега сломается – останутся дрова, если герой умрет – то имя»;

3) неполные паремии типа: *акъулдаз гаф бес я* – «умному слова хватит» **вместо** *акъуллудаз са гаф бес я* – «умному одного слова достаточно»; *акурди акунач хъайиди хъанач* – «увиденное не видел, услышанное не слышал» **вместо** *акурди акунач, ван хъайиди ван хъанач* – «ничего не видел, ничего не слышал» **соотв.** «моя хата с краю, ничего не знаю»;

4) приводим русские соответствия к лезгинским паремиям там, где их не было. К примеру: *жуван мецikai жуваз душман хкатун* – «своим же языком себе врага нажать» **соотв.** «язык мой – враг мой»; *гъурч тама амаз катул эцигмир* – «пока дичь в лесу, кастрюлю не ставь» **соотв.** «не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь»; *гатфариз ксайди, хъуьтIуьз шехьда* – «спавший весной поплачет зимой» **соотв.** «что посеешь, то и пожнешь»; *гатфарин гъазурвал хъуьтIуьз, хъуьтIуьн*

гъазурвал гатуз ая – «зимой готовься к весне, а летом – к зиме» **соотв.** «готовь сани летом, а телегу зимой»; *гъерида авайди хъиз яшамши хъун* – «жить богато в свое удовольствие» **соотв.** «как сыр в масле кататься»; *датлана атай стIалди къванцъий тIвек акъудда* – «непрерывно идущая капля в камне дыру делает» **соотв.** «вода камень точит»; *гъиляй акъатайди элкъвена хуькведач* – «что выскочило из руки, обратно не вернется» **соотв.** «что упало, то пропало»; *кесиб гъамамдиз фейила чими ци мурк къада* «бедняк идет в баню – горячая вода леденеет»; **соотв.** «бедному жениться – ночь коротка»; *къил къалуриз тум чънуьхмир* «показывая голову, не прячь хвост»; **соотв.** «сказал “а”, говори и “б”»; *деве къван буй жедалди дуьгме къван акъул хъсан я* «чем рост с верблюда, лучше ум с пуговку»; **соотв.** «большой, да дурной, маленький, да удаленький»; *дуьз гаф туькъуьл жеда* «правдивое слово бывает горьким»; **соотв.** «правда глаза колет»; *чумал таралай жум атIуз жедач* «с кизилового дерева айву не сорвешь»; **соотв.** «от осинки не родятся апельсинки»; *ктад хъайи тIвар михъи ийиз четин я* «тяжело очистить испачканную репутацию»; **соотв.** «репутацию трудно заработать, но легко потерять» и т.д.;

5) исключаем неудачные русские соответствия типа: *чалтук: гатун тавур чалтукдикай дуьгуь жедач* «неочищенный рис еще не рис, если не побить»; **соотв.** «без рукоприкладства не бывает воспитания». Считаю неприемлемым данное русское соответствие и приводим свое **соотв.** «без труда не вынешь и рыбку из пруда» и т.д.;

б) в отличие от первого издания словаря [2] в новом варианте нами приводятся лезгинские загадки, имеющие семантическое отношение к той или иной словарной статье. К примеру: *ракъун лувар-цавун гъунар* «железные крылья – достоинство неба» (самолет); *са цIал вад устIар* «на одной стене пять мастеров» (пальцы); *къве яна тIуб турла сив ахъайдайди* «сунешь в два уха пальцы – рот открывается» (ножницы); *уьрдег вуре, тум къере* «утка в озере, хвост в русле» (половник); *цвал алачир агъдин перем* «без шва белое платье» (яичная скорлупа). Отрадно, когда нам удастся дополнить словарь и приведенная поговорка или пословица при этом точно и выразительно отражает значение того или иного слова в словарной статье, например: *вил бедендин чирагъ я* «око – светильник тела»; **соотв.** «глаза – зеркало души»; *гъарда са чIар гайитIа, квасадиз чIуру жеда* «если каждый даст по волоску, то у безбородого появится борода»; **соотв.** «с миру по нитке – голому рубаха»; *вилек фейитIа къван, къулухъ хъайитIа чумахъ* «вперед пойдешь – камень, назад – посох»; **соотв.** «налево пойдешь – коня потеряешь, направо пойдешь – голову»; *алчах яз амукьдалди уьткъемдаказ къиникъ хъсан я* «чем гнусно жить, лучше мужественно умереть».

Хотелось бы отметить, что во многих словарных статьях, где имелись поговорки и пословицы, нами приводились после имеющегося перевода с лезгинского на русский, где это удавалось, удачные русские соответствия. К примеру, к ниже перечисленным заглавным словам в словарных статьях мы приводили русские соответствия **чIагъан**: дело мастера боится; **цуьк**: 1) кому что, а шивому баня 2) на безрыбье и рак рыба; **чанах**: сделал дело, гуляй смело; **чIере** любишь кататься, люби и саночки возить; **чIучI**: один в поле не воин; **цIай**: не бывает дыма без огня; **чIугун**: без труда не вынешь и рыбку из пруда; **хун**: сваливать с больной головы на здоровую; **тIимил**: правда глаза колет; **хуьн**: волков бояться – в лес не ходить; **хух**: яблоко от яблони недалеко падает; **тIур**: слова сладкие, дела гадкие; **тIуьн**: кто рано встает, тому Бог подает; **уьгри**: дурак дурака видит издалека; **фу**: с любимым и в шалаше рай; **тум**: сказал «а», говори и «б»; **тариф**: дело мастера боится; **тIветI**: из грязи в князи; **тIвек**: свой дом – своя крепость; **фагъум**: семь раз отмерь, один раз отрежь; **хъел**: на обиженных воду возят; **уьжуз**: море по колено; **усал**: встречать по одежке, провожать по уму; **хам**: делить шкуру неубитого медведя; **хатур**: долг платежом красен; **хеб**: у семерых нянек дитя без глазу; **элкъуьн**: возвра-

щаться – плохая примета; **ягъун:** слово – не воробей, вылетит – не поймаешь; **ялгъуз:** один в поле не воин; **садвал:** терпение и труд все перетрут; **сад:** кто в лес, кто по дрова; **сакла:** в глаза одно, а за глаза – другое; **секин:** молчание – золото; **куьруь:** краткость – сестра таланта; **куьруь хьун:** сколько веревочке не виться, а конец будет; **члехи:** от добра добра не ищут; **цлий:** новая метла по новому метет; **хьсан:** не родись красивой, а родись счастливой; **хьун:** у сильного всегда бессильный виноват; **цлийи:** новая метла по новому метет; **члар:** с паршивой овцы хоть шерсти клок; **чуьруьк:** когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет; **чиркинвал:** чистота – залог здоровья; и мн. др.

Несомненно, что приведенные в словарных статьях паремии – это не только обогащение содержательной, семантической и стилистической сторон словарной статьи и в целом словаря, но и общая характеристика менталитета народа. Пословицы и поговорки в лезгинском языке называют «*мисалар*», «*бубайрин мисалар*». Бесценным богатством народа, его языка, и в частности лексикографии, являются собственные, принадлежащие только определенному народу паремии. Они-то и отражают душу народа, его мудрость. В данной статье хотелось бы привести лишь несколько пословиц и поговорок, которые не встречались ни в изданных словарях, ни в новом варианте готовящегося к изданию лезгинско-русского словаря. Эти дополнения были внесены во время редактирования. В приводимых новых паремиях указываем и русские соответствия там, где это возможно. Например: *са члчлиникай гам жедач, са тарцикай там* – «из одной ворсинки не получится ковра, из одного дерева – леса»; **соотв.** «один в поле не воин» или «одна ласточка весны не делает»; *жегьнем такурдаз жегьнетда къарай къведач* – «не выдавшему ад неймется в раю»; *алимдин рекьел цуьквер, алимсуздан рекьел вергер* – «на пути ученого цветы, а на пути неуча – крапива» **соотв.** «ученье – свет, а неученье – тьма»; *вацлини вичин куьгьне чкадал хуькведа* – «и река возвращается в свое старое русло» **соотв.** «все возвращается на круги своя»; *яргьидан акьул дабанда жеда* – «у большого (букв. длинного) ум бывает в пятке» **соотв.** «большой, да дурной»; *алчах ламрал къвед акьахда* – «на беспомощного осла двое садятся» **соотв.** «у сильного всегда бессильный виноват»; *къазраз килигна вечре вичин тум къазуна* – «тягаясь с гусем, курица надорвалась» **соотв.** «выше себя не перепрыгнешь»; или «по одежке протягивать ножки»; *плузари ширинз рахада, сарари пис класда* – «губами сладко говорит, зубами больно кусает» **соотв.** «мягко стелет, да жестко спат»; *гьилин тахсир кьили члугвада* – «за вину руки голова отвечает» **соотв.** «дурная голова ногам покоя не дает»; *ахпани кьий пакани, чан гьилияй гьилиз* – «пусть и потом умрет и завтра – лучше из рук в руки» **соотв.** «куй железо, пока горячо» или «лучше синица в руке, чем журавль в небе»; *гуьзелди вилер паталди я, акьуллуди руьгь патал* – «красота для глаз, а ум для души» **соотв.** «красота приглядится, а ум пригодится»; *гуьзел гьамиша бахтсузди я* – «красивая всегда несчастлива» **соотв.** «не родись красивой, а родись счастливой»; *гьвечлизамаз машгьулатар, члехи хьайила хажалатар* – «пока маленькие – развлечения, а вырастут – переживания» **соотв.** «маленькие дети – маленькие заботы, большие дети – большие заботы»; *макъар члал макъариз чизва* – «язык макъар знают только макъары» **соотв.** «дурак дурака видит издалека» или «одного поля ягоды» (о людях); *цаз къекъвей клвачиз гьахьда* – «заноза заходит в ногу, которая ходит» **соотв.** «кто ищет, тот всегда найдет»; *сусаз базарлухар ийиз фейиди, сусаз гада хьайила хтана* – «отправившийся за покупками для невесты вернулся, когда невеста родила сына» **соотв.** «посылать за смертью»; *ша! куьчеда къарни ава къадай кицлерни* – «приходи! на улице и грязь есть, и злые собаки» (неискреннее, формальное приглашение в гости); *гатуз гьилел куркур тахьайдан, хьуьтлуьз риклел жеда* – «у кого не было мозоли на руке летом, у того он будет на сердце зимой»; *ихтибар алач, вуч хьайитлани жеда* – «не ровен час: мало ли что может случиться»; *зегьмет пачагьдин таждилай багьа я* – «труд дороже

трона государя»; *КІвалин ярашугъ аял я, суфрадин ярашугъ мугъман* – «дом украшают дети, а скатерть – гости»; *жув КІасдай гъулягъ жуван якІай экъечІда* – «себя кусающая змея выходит из самой себя (букв. мяса)» **соотв.** «от добра добра не жди»; *яргъи сугъбетни кый, яван хуьрекни* – «пусть сгинет и долгий разговор, и сухая еда»; *хийир авачир КІвалахни кый, яд амачир булахни* – «да пропадет работа бесполезная и родник без воды»; *алатай кар алатна* – «прошедшее дело прошло» **соотв.** «что было, то быльем поросло»; *гъульуз агъ авур папа тІуб сара къада* – «жена, проклявшая мужа, палец будет держать во рту» (т.е. пожалеет); *деветлудан мугъман ацІай гъил гъаз къведа* – «к богатому и гость приходит с большим подарком» (букв. с полной рукой); **соотв.** «деньги к деньгам идут»; *рушан диде вини КІвале, гададин диде гурар КІане* – «мать девушки в верхней комнате, а мать парня внизу под лестницей»; **соотв.** «своя рубашка ближе к телу»; *жегъилриз шадвилер, къуьзубуруз чайни шекер* – «молодым радость, старикам чай с сахаром» **соотв.** «молодым – дорога, старикам – почет»; *гишиндаз аман жедач, тухдаз иман* – «у голодного времени нет, а у сытого – веры»; *вахтсуз «уь-уь» ягъай КІекрен кыл хиртІда* – «не вовремя прокукарекавшему петуху режут голову» **соотв.** «накликать беду на свою голову»; *гишила жегънетдиз фидалди, тухдиз жегънемдиз фин хъсан я* – «чем голодным в рай, лучше сытым в ад»; *вири вахтуниз килигда вахт са затІунизни* – «все смотрят на время, а время – ни на что» **соотв.** «время неумолимо»; *яцІу итимдилай итимвал квай яц хъсан я; къелид къамуз килигда, къев рикІиз* – «деверя жена смотрит в затылок, а вторая жена мужа – в сердце»; *КІвалин хабар бицидавай яхъ, хуьруьн хабар дилидавай* – «новости дома спрашивай у ребенка, а новости села – у нездорового (букв. сумасшедшего)»; *чарадан хандакъдиз юкІ ямир* – «не измерь чужой ров» **соотв.** «не считай чужие деньги»; *фур эгъуьнайди фуруз, сур эгъуьнайди суруз* – «кто роет яму – попадет в яму, кто роет могилу – попадет в могилу» **соотв.** «не рой другому яму, сам в нее попадешь»; *цана фидай яц вирида гъалда* – «кто возит, на том и возят»; *КІвач галКІана ярх хъайиди къарагъда, мез галКІана ярх хъайиди къарагъдач* – «упавший, задев ногу, встанет, а упавший, задев язык, не встанет» **соотв.** «язык мой – враг мой»; *яр яра яна, ярандиде хару* – «любимую корь ударила, а тещу – град»; *вацІал тевенмаз, шалвар хтумир* – «не снимай штаны, пока не добрался до речки»; **соотв.** «не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь»; *гзаф хатур авурдан рикІе хер кими жедач* – «непроходящая рана на сердце будет у того, кто сделал много добра»; **соотв.** «от добра добра не жди»; *алчах кар яхцІур йисалайни винел акъалтда* – «мерзкий поступок и через сорок лет вскроется»; **соотв.** «шила в мешке не утаишь»; *азраил чандин, мирес малдин къайгъудик жеда* – «ангел смерти озабочен душой, а родственник наследством»; **соотв.:** «кто о чем, а шивый о бане»; *эвел КІвалах, ахпа чанах* – «вначале работа, потом квашня»; **соотв.** «сделал дело – гуляй смело»; *чарадахъ рикІ кузвайдан рикІел хер жеда* – «у того, кто печется о чужом, на сердце будет рана»; **соотв.** «от добра добра не жди»; *зиян чарадаз гуз КІанз, чти къачурбурни ава* – «желая навредить чужому, бывало сами страдали»; **соотв.** «не рой другому яму – сам в нее попадешь»; *чекмечидал чекме жедач* – «на сапожнике не бывает сапог»; **соотв.** «сапожник без сапог»; *бубадин чирвилери хцикай алим ийидач* – «знания отца не сделают сына ученым»; **соотв.** «знания по наследству не передаются»; *нехирбандиз чуьл, балугъчидиз гъуьл* – «пастуху поле, рыбаку море»; **соотв.** «каждому свое»; *вацІув агакъдалди шалвар хутунмир* – «не дойдя до реки, штаны не снимай»; «не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь»; *рикІе сад мецел масад* – «языком гладок, а душой гадок»; *яц рекъидай чІал чидайтІа къве киле мухак гудай* – «если бы знать, что вол умрет, то продал бы за пять килограммов ячменя»; *адан тІвар гъич кицІин дафтардани авайди туш* – «его имя не значится даже в собачьей книге» (о мерзком человеке); *ван тийидай тфенг* – «бесшумное оружие»; **соотв.** «в тихом болоте черти водятся»; *неКІеди кайида тугъадиз уф гуда* – «обжегшийся на молоке дует на айран»; **соотв.** «обжегшись

на горячем, дует на холодное»; *тIазвачир кьил тIа авун* – «здоровой голове причинять боль»; **соотв.** «с больной головы на здоровую»; *жанавурдини хьипре са виряй яд хьвадач* – «волк и овца не будут пить с одного пруда»; **соотв.** «гусь свинье не товарищ»; *фур атIайди фуруз, сур атIайди суруз* – «кто роет яму – попадет в яму, кто роет могилу – попадет в могилу»; **соотв.** «каков привет, таков и ответ»; *хийирни шиир вахни стха я* – «радость и горе – это сестра и брат»; *чиниз регьуь хьайитани, руфуниз регьят жеда* – «хоть и стыдно лицу, зато сытно животу»; *кицерихь агатайла киц хьана куьтягь жеда* – «поведешься с собаками, окончательно станешь собакой»; **соотв.** «с кем поведешься, от того и наберешься» и т.д.

В данной статье мы привели лишь несколько новых паремий, отсутствовавших в прежних словарях. Суть нашей публикации в том, что все богатство языка, выраженное в этих народных изречениях, образных выражениях, максимально должны быть представлено в новом, готовящемся к изданию лезгинско-русском словаре. И пословицы, и поговорки, и загадки, и устоявшиеся в языке изречения, и идиоматические выражения являются богатством языка и играют огромную роль в духовной культуре народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н.* Фразеология и паремиология. М: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. *Талибов Б.Б., Гаджиев М.М.* Лезгинско-русский словарь. Махачкала, 1966. 603 с.
3. *Гуьлмегьамедов А.Г.* Лезги чIалан словарь : в 3 т. Махачкала: Наука – Дагестан, 2012. Т. I: А–Й. 698 с.; Т. II: К–Р. 673 с.; Т. III: С–Я. 648 с.
4. *Ганиева А.М.* Пословицы и поговорки лезгин (исследование и тексты). Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2010. 128 с.

*Поступила в редакцию 23.09.2020 г.
Принята к печати 21.12.2020 г.*